

## TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION .....	7
PREMIÈRE PARTIE :	
<i>Premières lectures du poème et mythologie rococo</i> .....	17
CHAPITRE I. - <i>Le Paradis perdu</i> en France avant 1728 .....	19
I. Découverte du poème et premières critiques .....	19
1. <i>Le Paradis perdu</i> et le souvenir de la révolution anglaise	
2. Antoine Pérelle et l'abbé Conti .....	21
3. Les Anglais. Ramsay .....	24
4. <i>Le Journal littéraire</i> .....	25
II. Sublime et poésie religieuse .....	28
1. Boileau et le sublime.	
2. Le sublime biblique .....	29
3. Les modernes et l'inspiration mosaïque .....	30
4. Une épopée biblique de Charles Perrault .....	32
5. Aspect mondain du sublime. Silvain .....	34
Note bibliographique .....	39

CHAPITRE II. - Voltaire et le <i>Paradis perdu</i> .....	41
I. Découverte du <i>Paradis perdu</i> . Résonances miltoniennes dans la <i>Henriade</i> .....	41
1. Conversations avec les Anglais.	
2. La <i>Henriade</i> . Bible et liberté .....	43
3. Un Dieu paternel .....	44
4. Souvenirs du <i>Paradis perdu</i> .....	45
5. L'espace du merveilleux .....	46
6. Espace newtonien et espace imaginaire .....	48
II. <i>L'Essai</i> de 1727 .....	50
1. L'étude des sources : l' <i>Adamo</i> d'Andreini .....	51
2. Critique des épisodes baroques .....	52
3. Frivolité française et sérieux anglais .....	54
4. Grandeur du poème .....	55
5. Le héros .....	57
III. <i>L'Essai</i> de 1733 .....	58
1. Sévérité pour l'activité politique de Milton.	
2. Fragmentation du poème .....	60
3. Le sublime sombre .....	61
4. Le sublime et le bizarre .....	62
5. Les sources. Milton et le Tasse .....	63
6. Voltaire traducteur de Milton dans <i>L'Essai</i> .....	64
7. Sur le changement d'attitude de Voltaire .....	67
IV. Voltaire et le <i>Paradis perdu</i> après <i>L'Essai</i> .....	70
1. Les beautés du poème : l'énergie .....	70
2. Le bizarre .....	72
3. Les <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> et l'acharnement contre le <i>Paradis perdu</i> .....	73
a. Milton et les Italiens .....	74
b. Milton plagiaire d'obscurs pédants .....	75
c. Contre les vers non-rimés .....	76
d. Nouvelles traductions du poème .....	78
4. Le fanatisme de Milton .....	81
5. La parodie dans la <i>Pucelle</i> .....	83

V. Mythologie voltairienne .....	88
1. Critique de la mythologie biblique.	
2. <i>Pandore</i> .....	90
a. Un opéra « à la Milton ».	
b. Le cercle humain et Dieu .....	92
3. Le Diable .....	94
4. Le Paradis terrestre .....	95
a. Contre les nostalgies passéistes.	
b. Paradis imaginaires .....	98
c. Paradis et sexualité .....	99
Conclusion .....	103
Notes complémentaires .....	106
1. Sur la publication des éditions de l' <i>Essai</i> de Voltaire.	
2. Voltaire, Milton et Andreini.	
3. Milton et l' <i>Adamo</i> .....	107
4. Voltaire et Dryden.	
5. Swift et la querelle sur la rime .....	108
6. Milton et Masénius : la fraude de Lauder ; Dinouart.	
Liste chronologique des écrits de Voltaire où il est question de Milton et du <i>Paradis perdu</i> .....	109
Note bibliographique .....	110
CHAPITRE III. - Autour de 1730 .....	113
I. Les <i>Remarques</i> de P. Rolli .....	113
II. La Traduction de Dupré de Saint-Maur .....	115
1. Problème de l'attribution .....	116
2. La biographie de Milton .....	117
3. Méthode de traduction .....	119
4. Analyse du texte de Dupré .....	120
5. Réduction du poème aux normes classiques .....	126
6. Élégance et poésie .....	127
7. Accueil fait au livre et jugements sur la traduction .....	128

## III. Réactions critiques devant le poème.

1. Présentation des critiques .....	131
2. Confrontation aux règles du poème épique .....	132
3. Le goût contre les doctes .....	133
4. Imagination et raison .....	134
5. Inconvenances et affectations .....	136
6. Manque de maîtrise du poète .....	137
7. Problème du héros .....	138
8. Un sujet mal choisi .....	140
9. Poésie et religion .....	141
10. Un poème diabolique .....	142
11. Défense du poème : son christianisme .....	145
12. Aux sources de toute poésie .....	147
13. Situation de ces deux types de critique .....	148

## IV. Les Rêves de Ramsay .....

150

## Notes complémentaires .....

158

1. Le *Paradis perdu* et le *Paradis reconquis*.

## 2. La parodie d'Alexis Piron .....

159

## 3. Opinions du marquis d'Argens .....

160

## Note bibliographique .....

161

CHAPITRE IV. - Le *Paradis perdu* dans l'univers rococo .....

163

I. Le *Paradis perdu* au théâtre. ....

163

A. L'*Adam et Eve* de Tanevot, ou l'impossible tragédie.

## 1. Les discordances dans le ton .....

163

## 2. Les discordances dans l'action .....

165

## 3. Les pièges du diable .....

166

## B. Marivaux, ou l'impossible comédie .....

169

1. La *Dispute* et le *Paradis perdu*.

## 2. Aux origines du monde .....

170

## 3. Le narcissisme d'Eve .....

171

## 4. Découverte de l'autre - extase et dissonances .....

172

## 5. Tentation et faute .....

174

## 6. Rusticité des hommes .....

176

7. Un monde sans règles .....	177
8. Cruauté de la comédie .....	178
C. Machines épiques et machinerie : Servandoni .....	180
H. L'imitation de Madame Du Boccage .....	185
1. Courte histoire de l'œuvre.	
2. Transformation de l'épopée .....	186
3. Un paradis de plaisirs .....	188
4. Un péché sans signification .....	192
5. Les rôles secondaires : Satan et Dieu .....	195
6. Prééminence d'Eve .....	197
7. La <i>Colombiade</i> et les contradictions du mythe paradisiaque	199
a. Souvenirs miltoniens dans l'épopée de Mme du Boccage.	
b. Le paradis américain et sa destruction .....	201
Conclusion : Remarques sur le rococo .....	204
Notes complémentaires .....	207
1. La <i>Chute de l'homme</i> de David Durand.	
2. Le <i>Paradis terrestre</i> de l'abbé Nadal .....	208
3. Le spectacle du Sieur Josse.	
Note bibliographique .....	210

## DEUXIÈME PARTIE :

<i>Versions catholiques</i> .....	211
CHAPITRE V. - Louis Racine, critique et traducteur de Milton	213
I. <i>De la Poésie</i> (1740) .....	213
1. Deux inspirations poétiques voisines.	
2. Critiques du poème .....	216
3. Les admirations de Racine .....	218
a. Un Satan janséniste.	

b. La femme et le serpent .....	219
4. Timidité et confusion critiques .....	222
II. Traduction et nouveau commentaire .....	224
1. La <i>Vie de Milton</i> .	
2. La traduction .....	227
3. Le commentaire .....	233
a. Contre Voltaire : Milton supérieur au goût de son siècle.	
b. Le génie créateur de Milton : une épopée tragique ....	236
c. Satan et Dieu .....	238
d. Adam et Eve .....	242
— Misogynie de Louis Racine .....	243
— Adam, la faute heureuse, et la supériorité du poème chrétien .....	246
e. Incompréhension du poème .....	250
f. Questions sur lui-même ? .....	252
Notes complémentaires .....	254
1. Une lettre de l'abbé d'Olivet à Desmaiseaux.	
2. Pour une traduction exacte en prose : les « Réflexions » de Silhouette.	
Note bibliographique .....	256
CHAPITRE VI. - L'épopée catholique et le <i>Paradis perdu</i> .....	257
Introduction.	
I. Situation des épopées catholiques en face du <i>Paradis perdu</i> .....	258
1. Présentation des épopées étudiées.	
2. Poésie et inspiration sacrée .....	261
a. Prose et grande poésie.	
— Le rôle des traductions.	
— Contre le vers .....	262
— Poésie et prophétie .....	263
b. Poésie biblique en vers .....	267
3. Les « lumières plus pures » du catholicisme .....	269
a. L'image du Christ .....	270
— Contre le <i>Paradis reconquis</i> .	
— Méditation pascalienne et méditation miltonienne ..	272
b. Suivre Milton avec précaution .....	273

II. Mythologie chrétienne .....	275
1. Difficultés du merveilleux biblique.	
a. Le sens de ce choix .....	277
b. Absence d'une vision d'ensemble du monde.	
2. L'Enfer .....	279
a. Situation et communication avec la terre.	
b. Le paysage infernal .....	282
c. Les démons et le concile infernal .....	285
d. Mythologie américaine .....	291
e. Le monde menacé et le combat épique .....	295
III. L'Héroïsme épique .....	300
1. Refus de l'héroïsme satanique.	
a. Grandeur de Satan.	
b. Un éclat voilé .....	302
c. Un pantin bestial .....	305
2. L'héroïsme aristocratique et la religion conquérante .....	308
3. Adam et l'héroïsme bourgeois .....	312
4. L'impossible héroïsme chrétien .....	314
IV. Les styles de l'épopée .....	318
1. Une épopée sur le modèle antique.	
2. L'élargissement de l'horizon épique .....	319
3. Grandiose et baroque .....	321
4. Baroque en déclin et romantisme .....	326
5. Une épopée rococo .....	331
Conclusion .....	336
Note bibliographique .....	339

## TROISIÈME PARTIE :

<i>Sensualisme, imagination créatrice et jardins</i> .....	341
CHAPITRE VII. - Nouvelles critiques, nouvelles traductions .....	343
I. La Critique .....	343
1. <i>L'Encyclopédie</i> et Marmontel.	

a. <i>L'Encyclopédie</i> : refus du merveilleux chrétien.	
b. Marmontel et les « rêves de la barbarie » .....	346
c. Dans le sillage de Voltaire .....	348
2. Contre la critique voltairienne .....	351
a. Fréron et l' <i>Année littéraire</i> .	
b. Les plaisirs de l'imagination .....	353
II. Les Traductions .....	355
1. Traductions complètes en vers : Leroy et Beaulaton.	
a. Admiration et hostilité envers le poème chez Leroy ..	356
b. Comment on améliore le <i>Paradis perdu</i> .....	358
c. Une version énergique et philosophique : Beaulaton ..	360
2. Traductions partielles en prose .....	364
a. Le Tourneur.	
b. Le marquis de Saint-Simon .....	367
Conclusion .....	371
Notes complémentaires .....	372
1. J.-M.-B. Clément : comparaison entre la <i>Henriade</i> et le <i>Paradis perdu</i> .	
2. L'abbé Chaudon commente le <i>Paradis perdu</i> .	
3. Vauvenargues .....	373
4. Traductions partielles en vers : Cheatand, Dudit, Nivernais.	
Note bibliographique .....	374
 CHAPITRE VIII. - Sensualisme et romantisme .....	 375
 Introduction.	
I. Diderot .....	375
1. Une histoire confuse : l'exemplaire de Vincennes.	
2. Contre le merveilleux miltonien : Milton dans « l'Allée des Epines » .....	376
3. Une hiérarchie très classique des épopées .....	379
4. Milton exemple d'un génie méconnu.	
5. Génie et fanatisme .....	381
6. Sublime, terreur et clair-obscur .....	382
7. Cécité, poésie et prophétie .....	384
8. L'apport de Diderot et la lecture romantique du poème ....	385



<b>II. Helvétius</b> .....	386
1. Le Génie et les hasards de l'histoire.	
2. Imagination et terreur .....	387
3. Une mythologie violente .....	389
4. Aux premiers jours du monde : aux frontières de la « philosophie » et de la mythologie .....	390
5. Présence de la mythologie chrétienne .....	394
<b>III. Sébastien Mercier</b> .....	396
1. Le génie de Milton : liberté, solitude et puissance.	
2. Nuit et création poétique .....	399
3. Divinisation de l'imagination créatrice .....	401
Conclusion .....	404
Note complémentaire sur Prévost .....	406
Note bibliographique .....	408

CHAPITRE IX. - Mythologies épiques .....

409

Introduction.

<b>I. Antoine Léonard Thomas : les révélations de la terre</b> .....	409
1. Réflexions critiques sur le <i>Paradis perdu</i> .....	410
a. Rudesse de la langue et rudesse du génie.	
b. Imagination et puissance créatrice .....	412
c. Milton, le génie anglais, et les « grâces » du <i>Paradis perdu</i> .....	414
2. Le « Chant des Mines » et l'enfer miltonien .....	416
a. Une nouvelle mythologie.	
b. La mine et l'enfer .....	417
c. Les visions du centre de la terre .....	419
d. Fantastique et sublime sombre .....	422
<b>II. André Chénier et les rêves de la nuit</b> .....	423
1. Place du <i>Paradis perdu</i> dans l'œuvre de Chénier.	
2. La « mythologie probable » .....	426
3. Orient et Bible .....	427
4. Confusion mythologique .....	429
5. Muse sacrée et poète aveugle .....	430

6. Mysticisme et poésie .....	432
7. Rêverie sur les poésies possibles .....	434
8. L' « esprit de lumière » et le chaos nocturne .....	435
Conclusion .....	437
Note complémentaire sur Lowth .....	438
Note bibliographique.	
CHAPITRE X. - L'Eveil de l'homme et le jardin .....	439
Introduction.	
I. Buffon et les sensations du premier homme .....	439
1. Querelle entre Buffon et Condillac .....	440
2. Innéisme platonicien et sensualisme .....	441
3. La plénitude d'existence .....	443
4. Plaisir amoureux et autonomie de l'homme .....	444
II. Les <i>Hommes de Prométhée</i> .....	446
1. Colardeau .....	447
2. Mirabeau .....	450
III.) Jean-Jacques Rousseau et le jardin d'Eden .....	453
1. Ce qui sépare Rousseau de Milton.	
2. Nostalgie de l'Eden .....	455
3. Structures paradisiaques dans la description de l'Elysée .....	457
4. Un paradis - refuge .....	458
5. Emile et la création patiente du bonheur .....	460
6. Un paradis durable .....	461
7. Paradis et écriture .....	463
IV.) Jardins.	
1. Jardin anglais et liberté .....	464
a. W. Mason.	
b. Walpole et l'Eden de Milton .....	465
2. Jacques Delille .....	468
3. Girardin .....	472
a. Eden et Arcadie.	

b. Jardin et sensualité .....	473
4. Lezay-Marnésia : le jardin comme art total .....	474
Conclusion .....	477
Note complémentaire : Madame Necker et Milton .....	479
Note bibliographique .....	480

#### QUATRIÈME PARTIE :

<i>Le choc de la Révolution</i> ....	481
--------------------------------------	-----

CHAPITRE XI. - <i>Le Paradis perdu</i> et l'idéologie contre-révolutionnaire .....	483
--	-----

#### Introduction.

I. De la critique à la mythologie .....	485
1. Le ton de l'époque.	
a. Une curieuse présentation de l'histoire : <i>Milton, fait historique</i> .	
b. <i>Le Mercure de France</i> .....	488
2. Mythologie contre-révolutionnaire : Satan « démocrate » ..	492
3. Variations sur le satanisme .....	495
a. Un Satan progressiste : le <i>Paradis perdu</i> de Parny.	
b. Albert Hennequin : les débuts du satanisme romantique	499
4. Madame de Staël : une interprétation sage du <i>Paradis perdu</i>	501
II. La Traduction de Jacques Delille : les nostalgies d'un émigré	503
1. Delille en face du <i>Paradis perdu</i> .....	504
a. Le traducteur rival de son modèle.	
b. Refus de la critique politique .....	506
c. Le sublime .....	507
2. La traduction .....	510
a. Le sublime et la routine.	
b. L'Eden et l'idylle .....	513
c. Les favoris du ciel .....	516
d. Sous le signe de l'émigration .....	518

e. En marge de Milton : le <i>Départ d'Eden</i> .....	519
f. L'accueil reçu par cette traduction. Réserves des journaux	521
g. L'admiration de Joubert .....	523
<b>III. Mosneron traducteur de Milton : du commentaire pré-révolutionnaire à l'utilitarisme bourgeois</b> .....	<b>525</b>
<b>A. Les éditions de 1786 et de 1788.</b>	
1. Jugements sur Milton et le <i>Paradis perdu</i> .....	526
a. Contre la critique voltairienne.	
b. Milton « fier républicain » .....	527
c. Lecture rousseauiste du poème .....	528
2. La Traduction .....	529
a. Mosneron et ses prédécesseurs.	
b. Inégalités de sa traduction .....	531
<b>B. L'Édition de 1804</b> .....	<b>532</b>
1. Un commentaire transformé.	
a. Condamnation politique de Milton .....	533
b. Un ton voltairien .....	534
c. Poésie et bon sens bourgeois .....	536
2. Remaniements de la traduction .....	538
3. L'Édition de 1811 .....	540
<b>C. Une utopie scientifique, rousseauiste et miltonienne : <i>Le Vallon aérien</i></b> .....	<b>541</b>
1. Histoire et mythe .....	542
2. Un paradis sérieux .....	543
<b>IV. Traducteurs divers</b> .....	<b>545</b>
1. Franciser le poème .....	546
2. Deux traducteurs fantaisistes .....	547
a. J. B. Salgues.	
b. Deloynes d'Autroche .....	548
3. Les traductions de style Empire .....	549
a. Parseval-Grandmaison.	
b. Delatour de Pernes .....	551
<b>Conclusion</b> .....	<b>552</b>
<b>Note bibliographique</b> .....	<b>555</b>

CHAPITRE XII. - Chateaubriand et Milton .....	557
Introduction : le jeune royaliste et le poète républicain.	
I. Sous le Consulat et l'Empire .....	560
A. <i>Le Paradis perdu</i> dans le <i>Génie du christianisme</i> .	
1. Situation de la critique de Chateaubriand dans le <i>Génie</i> .	
2. Classicisme et réticences critiques .....	562
3. Rapports entre Dieu et les hommes : le péché .....	565
4. Satan et l'ombre du malheur .....	567
5. Malheur et existence totale .....	570
6. Fusion du Paradis terrestre dans l'univers .....	572
Conclusion .....	575
B. Histoire et mythologie .....	578
1. Dans le prolongement du <i>Génie</i> : le Ciel, l'Enfer et la Révolution.	
a. Utilisation du merveilleux miltonien.	
b. La cité céleste .....	579
— Un Dieu lointain et pompeux.	
— Les anges .....	581
c. L'Enfer .....	582
— Une image incertaine du démon.	
— Conseil infernal et assemblée révolutionnaire dans les <i>Martyrs</i> et dans les <i>Mémoires</i> .....	583
— Mirabeau - Satan .....	585
— Le peuple démoniaque .....	586
— Allégorie et histoire .....	587
2. L'impossible paradis, la liberté et la révolte .....	588
a. L'Amérique et l'Eden.	
b. De l'Eden à l'Enfer .....	591
c. Les deux faces de la liberté .....	593
II. La Traduction et l' <i>Essai sur la littérature anglaise</i> .....	597
A. La Traduction .....	598
1. Un traducteur laborieux et humble.	
2. Une œuvre d'admiration .....	600
3. Etude de la langue de Milton .....	601

4. Traduction et libération de la langue .....	602
5. Fidélité totale et effort linguistique .....	603
6. Austérité et dépouillement .....	608
<b>B. <i>L'Essai sur la littérature anglaise</i> .....</b>	<b>611</b>
1. Un nouveau point de vue critique .....	612
a. Fin des réserves classiques.	
b. Désir de renouvellement et impressionnisme critique	613
c. Grandeur et unité du poème .....	615
d. Remarques sur l'originalité de Chateaubriand .....	616
2. Fraternité politique et poétique .....	617
a. Une vie simple et pure.	
b. La lutte pour la liberté .....	619
c. Aristocratie et liberté .....	622
d. Solitude et grandeur .....	625
<b>Conclusion : l'exil intérieur et le chevalier chrétien .....</b>	<b>628</b>
<b>Note bibliographique .....</b>	<b>630</b>
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>633</b>
<b>COMPLÉMENT BIBLIOGRAPHIQUE .....</b>	<b>641</b>
<b>INDEX DES AUTEURS CITÉS .....</b>	<b>647</b>